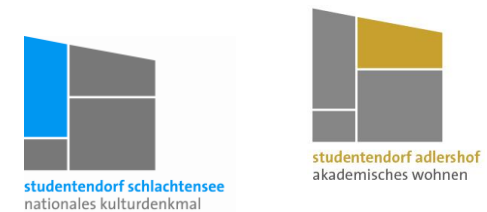


# HAUSORDNUNG der Studentendorf Schlachtensee eG

Anlage zum Mietvertrag

**HOUSE RULES** of Studentendorf Schlachtensee eG

Annex to the Tenancy Agreement



## Was uns wichtig ist – There is just one world

Das Studentendorf ist ein lebendiges Zuhause und bietet Studierenden aus aller Welt einen Ort zum entspannten Leben und Arbeiten. Unsere beiden Studentendörfer verfügen über eine moderne Ausstattung und eine wohlthuende Umgebung in der es Spaß macht, mit Kommilitonen zu leben, voneinander zu lernen und anderen Kulturen mit Respekt und Neugier zu begegnen. Die Bewohner des Studentendorfes sollen zu selbstbewussten und umsichtigen Menschen heranwachsen. In Zeiten des Klimawandels steht das Studentendorf für ökologisches Bauen und Sanieren in der Stadt, für einen effizienten Umgang mit wertvollen Energieressourcen und für natürliche Baumaterialien.

## What is important to us - There is just one world

The Student Village is a lively home and offers students from all over the world relaxed working conditions and living. Our two student villages have modern facilities and pleasant neighbourhoods, where one enjoys living together with fellow students - learn from each other and interact with people from other cultures open-minded and with respect. We want our resident to be confident and thoughtful human-beings. In times of climate change, the student village stands for ecological construction and renovation in the city, for efficient use of valuable energy resources and natural building materials.

## I. Regeln für gute Nachbarschaft

### I. Rules for a neighbourly community

- (1) Ökologisches Wohnen realisiert sich u.a., wenn
  - Alle Bewohner in ihren Wohn- und Gemeinschaftsräumen konsequent Müllvermeidung betreiben,
  - Wasser und Energie grundsätzlich zweckvoll und sparsam ein-gesetzt werden,
  - Der besonderen Bauweise der Studentendörfer durch einen ordnungsgemäßen Betrieb der technischen Anlagen und deren Wartung, einer grundsätzlich ökologischen Materialauswahl sowie durch eine Berücksichtigung ökologischer Standards bei Instandhaltung und Umbau Rechnung getragen wird.

*For ecological living, please observe the following:*

  - All residents should consistently strive to avoid rubbish in the residential and common rooms,
  - Always use water and energy expediently and sparingly,
  - Take into account the special construction style of the student village buildings by properly operating and maintaining all technical equipment and by selecting materials in accordance with fundamental ecological principles. In addition, compliance with ecological standards should be ensured when carrying out any maintenance or reconstruction work.
- (2) Multikulturelles und internationales akademisches Wohnen realisiert sich u.a., wenn
  - Verständnis und gegenseitige Rücksichtnahme für die Bedürfnisse der Bewohner als Grundprinzip für das Zusammenleben respektiert und praktiziert werden,
  - Bewohner verschiedener Kulturkreise im täglichen Leben und Miteinander Achtung und Respekt der anderen Lebensart entgegenbringen
  - und jeder in besonderer Weise Entfaltungsspielräume für seine eigene Lebensart erhält.

*To foster a multicultural, international academic community, please observe the following*

  - Uphold and practise the fundamental basics of community living by showing understanding and mutual respect for the residents needs,
  - In everyday living, residents from various cultures should treat one another with mutual respect and consideration for the other's way of life and give each individual the special space they need to practice their own lifestyle.
- (3) Hausgemeinschaftliche Nachbarschaft realisiert sich u.a., wenn

- die diversen Gemeinschaftsbereiche, insbesondere die Gemeinschaftsküchen und Waschalons in gemeinsamer Verantwortung genutzt und gepflegt werden. Unter Gemeinschaftsbereichen werden dabei Flächen und Räume verstanden, die allen Nutzern laut Vertrag zugänglich sind, hierzu zählen auch die gemeinschaftlich genutzten Außenanlagen.
- gemeinschaftliche Einrichtungen, die von allen gleichermaßen genutzt werden können,
- ein freundlicher Umgang zwischen allen Bewohnern gepflegt wird und das Prinzip der Gegenseitigkeit das Zusammenleben prägt.

*For a neighbourly domestic community, please observe the following*

- Be jointly responsible for the use, cleanliness and care of the various common areas, in particular the communal kitchens and laundry rooms. Common areas are defined as areas and rooms that are contractually accessible to all users; this also includes the communal courtyard garden.
- Equal use of the common facilities should be accessible to everyone,
- All residents should treat one another in a friendly manner and apply the principle of mutuality that constitutes life in a community.

## II. Allgemeine Grundsätze und Regelungen

### II. General principles and rules

- (1) Der Nutzer bzw. Mieter darf von den Mieträumen nur vertragsgemäß Gebrauch machen und ist verpflichtet, sie regelmäßig zu reinigen.  
*The user or tenant may only use the rented premises as specified under the Agreement, and is obliged to clean the above stated premises regularly.*
- (2) Ruhestörungen sind zwischen 22.00 Uhr und 8.00 Uhr zu vermeiden.  
*Avoid making noise between 10 p.m. and 8 a.m.*
- (3) Jeder Bewohner darf seine Fahrräder auf den hierfür vorgesehenen Stellplätzen und so vorhanden in den Fahrradräumen parken.  
*Residents may park their bicycles in the stalls provided and, if possible, in the bike room.*
- (4) Der Nutzer bzw. Mieter verpflichtet sich weiterhin:
  - für Verkehr, Aufstellen und Lagern von Gegenständen auf den gemeinschaftlich genutzten Flächen und Räumen (auch von Fahrzeugen jeder Art) die Einwilligung des Vermieters, ggf. auch die betreffende behördliche Genehmigung einzuholen,
  - Fahrräder, Mopeds, Motorräder und Motorroller nicht in den Wohnungen, in Nebenräumen, im Treppenhaus oder in Kellergängen abzustellen,

- das Haus von 20.00 Uhr bis 06.00 Uhr verschlossen zu halten.  
*Furthermore, each user and tenant is obligated to:*
- Obtain the permission of the landlord or where necessary to obtain official approval, for transporting, setting up and storing any objects in or on the jointly used areas and rooms (this also pertains to all types of vehicles),
- Not to park bicycles, mopeds, motorbikes or motor scooters in the rooms or accommodation units, in ancillary rooms, in the stairway or in passageways of the cellar,
- Keep the building locked from 8 p.m. to 6 a.m.

## III. Sorgfaltspflichten

### III. Duties of care

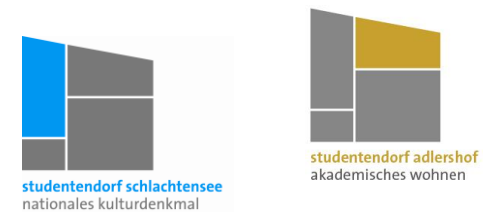
- (1) Die nachfolgenden Wartungs- und Pflegehinweise sind für alle Nutzer und Mieter verbindlich.  
*The following maintenance and care requirements are binding to all users and tenants.*
- (2) Der Nutzer ist neben den technischen Gebrauchshinweisen der einzelnen Ausstattungsgegenstände unter anderem zu folgendem verpflichtet:
  - die Fußböden trocken zu halten und ordnungsgemäß zu behandeln, so dass keine Schäden entstehen,
  - die technischen Anlagen und Einrichtungsgegenstände sorgfältig und schonend zu behandeln und Schäden oder Störungen an diesen Einrichtungen dem Vermieter oder der Hausverwaltung sofort zu melden (für Schäden, die durch fahrlässigen Nutzungsgebrauch entstanden sind, haftet der Mieter),
  - Kühlschränke regelmäßig zu reinigen und abzutauen (bei längerer Abwesenheit ist der Kühlschrank vom Netz zu trennen und vollständig zu entleeren),
  - Einrichtungsgegenstände in Privat- und Gemeinschaftsräumen nicht ohne Genehmigung des Vermieters zu entfernen oder mit anderen Bewohnern auszutauschen,
  - nur die vom Vermieter bereitgestellten Geräte wie Waschmaschinen, Kühlschränke und Herde zu nutzen
  - Türen und Fenster bei Unwetter oder Abwesenheit geschlossen zu halten,
  - darauf zu achten, dass sämtliche Gemeinschaftseinrichtungen nur den Studentendorf Bewohnern zur Verfügung stehen und nach Gebrauch ordentlich hinterlassen werden,

# HAUSORDNUNG der Studentendorf Schlachtensee eG

Anlage zum Mietvertrag

**HOUSE RULES** of Studentendorf Schlachtensee eG

Annex to the Tenancy Agreement



- Treppenhäuser und Gemeinschaftsräume sind sauber zu halten,
- alle Zubehörteile und Schlüssel sorgfältig zu behandeln und aufzubewahren und den Verlust von Schlüsseln dem Verwalter mitzuteilen,
- die Nutzungsräume im Winter ausreichend zu heizen und diese zugänglich, sowie die Rettungswege freizuhalten,
- eine regelmäßige Reinigung seiner Privaträume zu veranlassen sowie sich an der Reinigung der gemeinschaftlichen Räume entsprechend getroffener Vereinbarungen zu beteiligen,
- die Prinzipien der Mülltrennung zu beachten,
- in den Wohnungen und Gemeinschaftsräumen nicht zu rauchen und in den Außenanlagen die hierfür vorgesehenen Aschenbecher zu benutzen,
- das Anbringen von Reklameschildern, Blumenkästen, Fenstergittern, Markisen, Fensterläden und dergleichen zu unterlassen.

*In addition to compliance with the technical instructions for using individual items of equipment, the duties and responsibilities of users and tenants include the following:*

- *Keep the floors dry and treat them properly so that no damage occurs,*
- *Treat the technical equipment and the furnishing carefully and responsibly, and report any damage or malfunctions to these facilities to the landlord or the building administration immediately (the tenant is liable for any damage occurring as a result of negligent use),*
- *Clean and defrost fridges regularly (in the event of longer absence, the fridge must be completely emptied and disconnected from the main power supply),*
- *Never remove items from private and common rooms or exchange them with other residents without permission of the landlord,*
- *Only use appliances such as washing machines, fridges and cookers that have been provided by the landlord.*
- *Keep doors and windows closed in case of storm or absence,*
- *Ensure that all common facilities are available to Studentendorf residents only and that the facilities are left in good condition after use,*
- *Keep the stairwells and common rooms clean,*
- *Treat and keep all accessories and keys carefully and report the loss of any keys to the landlord,*
- *Sufficiently heat the used rooms in the winter, keep them accessible and keep all emergency paths free,*
- *Have your private rooms cleaned regularly and participate in cleaning the common rooms, as stipulated in the agreements made,*
- *Please pay heed to the principles of rubbish separation,*
- *Refrain from smoking in the apartments and common rooms and, in the garden, use the ashtrays provided for this purpose,*
- *Never post any advertisement or hang flower boxes, window grates, awnings, blinds or the like.*

- (3) Das Anbringen von Antennen oder Satellitenanlagen ist nicht erwünscht und daher zu unterlassen.  
*It is prohibited to put up antennas or satellite dishes.*
- (4) Das Anschließen eigener Router führt zu Störungen im, vom Vermieter angebotenen Netz und ist deshalb nicht erlaubt.  
*The installment of your own routers is prohibited, as they induce technical difficulties in the network provided.*

## IV. Brandschutz und Sicherheit

### IV. Fire protection and safety

- (1) Alle allgemeinen, technischen und behördlichen Vorschriften, besonders die Haus- und Brandschutzordnung für Wohnhäuser sind einzuhalten und sind gleichfalls Bestandteil des Mietvertrages.  
*All general, technical and official regulations, in particular the building- and fire protection regulations governing residential buildings, are to be adhered to and are equally an integral part of the Tenancy Agreement*
- (2) Nicht gestattet sind:
  - Abstellen und Lagern von Brandlasten (Wäscheständer, Müll, Bierkästen etc.) in den Fluren und öffentlichen Bereichen,
  - offenes Licht und Rauchen im Treppenhaus und im Keller,
  - das Lagern und Verwenden feuergefährlicher und leicht entzündlicher Stoffe,
  - Eingriffe in die elektrische Hausinstallation,
  - das Verstellen von Flucht- und Rettungswegen sowie der Feuerwehrzufahrten.

*The following is prohibited:*

- *Naked flames and smoking in the stairway and in the cellar,*
- *Storing and using highly flammable substances or those causing a fire hazard,*
- *Interfering the building's electrical installation,*
- *Blocking escape- and rescue routes as well as fire service access routes.*

- (3) Der Mieter verpflichtet sich:

- bei Störungen und Havarien die Hausverwaltung bzw. den Hausmeister zu informieren,
- Unfälle sofort der Hausverwaltung zu melden,
- notwendige Schädlingsbekämpfungsmaßnahmen auch in den Privaträumen zu ermöglichen und ggf. zu unterstützen,
- für eine ausreichende, regelmäßige Belüftung der Privaträume zu sorgen,
- die Dächer nicht zu betreten.

*The tenant is obligated to:*

- *Inform the building administration or custodian about any disturbances, malfunctions or damage,*
- *Report any accidents to the building administration immediately*
- *When necessary, support the pest control measures, also in the private rooms,*
- *Ensure sufficient ventilation of the private rooms,*
- *Does not enter the roofs.*

## V. Rechtsfolgen bei Schäden oder Nichteinhaltung, Schlichtung im Konfliktfall

### V. Legal consequences of damage or non-adherence, arbitration of conflicts

- (1) Für alle Schäden, die durch Nichtbeachtung der Hausordnung entstehen, ist der Mieter ersatzpflichtig.  
*The tenant is obligated to pay compensation for all and any damages caused by non-adherence to the House Rules.*
- (2) In Konfliktfällen wird eine einvernehmliche Lösung zwischen den einzelnen Beteiligten angestrebt.  
*In cases of dispute, a mutually agreed solution shall be sought between the parties involved.*

## VI. Schlussbestimmungen

### VI. Final provisions

- (1) Das Hausrecht obliegt der Studentendorf Schlachtensee eG und den Mitarbeitern des Vermieters insbesondere der Hausmanagerin und dem Hausmeister oder deren Vertretern.  
*Domestic authorities lies with the Studentendorf Schlachtensee eG and the landlord's employees, in particular with the building manager and the custodian or his/her representatives.*
- (2) Jedem Bewohner wird empfohlen, eine Hausrat- und Haftpflichtversicherung für die Dauer seines Aufenthaltes im Studentendorf abzuschließen.  
*Each resident is recommended to obtain householders- and liability insurance for the duration of their stay at the Studentendorf.*
- (3) Bei begründeter Gefährdung des Brandschutzes sowie der Sicherheit, können Kontrollen auch in Abwesenheit der Bewohner in deren Privaträumen durch die hierfür verantwortlichen Personen durchgeführt werden.  
*If there is good reason to believe that fire protection or safety are in jeopardy, the persons in authority may have to enter private rooms (also in absents of the residents) for checking purposes.*
- (4) Diese Hausordnung ersetzt bisherige Regelungen.  
*These House Rules shall replace any previous rules or regulations.*

## VII. Wirksamkeit und Anerkennung

### VII. Effective date and acknowledgement

- (1) Diese Hausordnung wurde von dem Vorstand der Studentendorf Schlachtensee eG beschlossen und zum 1. August 2014 Kraft gesetzt.  
*These House Rules were adopted by the Studentendorf Schlachtensee eG Management and became effective on 1. August 2014.*
- (2) Die Bewohner erkennen mit Unterzeichnung des Mietvertrages Hausordnung als verbindlich an.  
*By signing their tenancy agreement, residents acknowledge and accept these House Rules as binding.*

Datum/ Unterschrift

Date / Signature